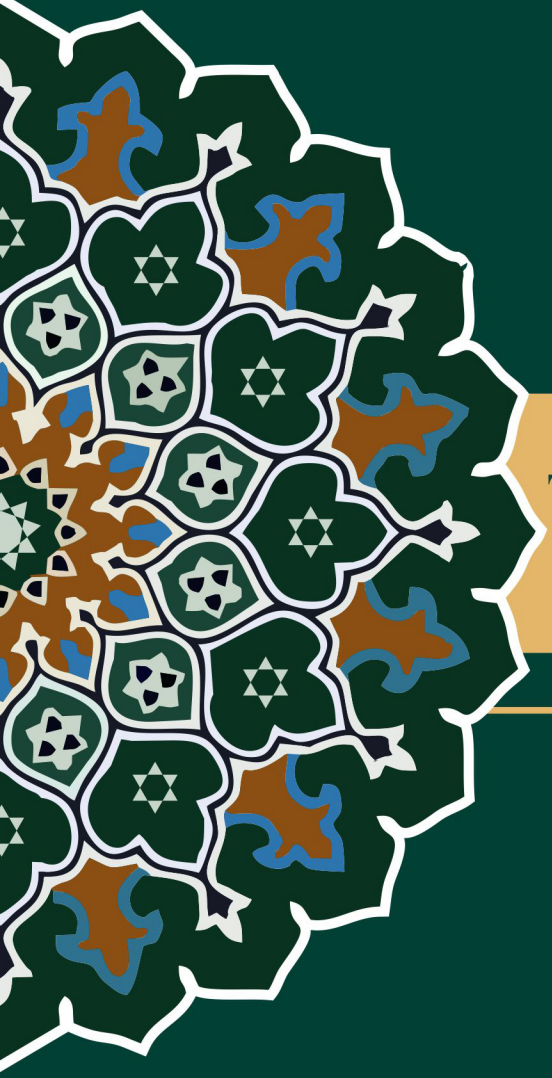
SHARQ MASH'ALI



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

4
2024

Ilmiy-uslubiy,
ma'naviy-ma'rifiy jurnal.
Ta'sischi:
O'zbekiston Respublikasi
Oliy ta'lim fan va innovatsiyalar vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
1992-yildan chiqa boshlagan
Jurnal O'zbekiston Respublikasi
Toshkent shahar matbuot va axborot boshqarmasi
ro'yxatidan qayta o'tgan
(№ 02-0055 26-sentyabr 2014-yil)

Bosh muharrir:
G. RIXSIYEVA (prof., f.f.n.)

Tahrir hay'ati:
D. SAYFULLAYEV (prof., t.f.d.) (bosh muharrir o'rinbosari)
X. ALIMOVA (prof., f.f.d.) (mas'ul kotib)
A. MANNONOV (prof., f.f.d.)
Q. SODIQOV (prof., f.f.d.)
R. XODJAYEVA (prof., f.f.d.)
SH. SHOMUSAROV (prof., f.f.d.)
Q. OMONOV (prof., f.f.d.)
U. MUHIBOVA (prof., f.f.d.)
D. MUHIDDINOVA (f.f.d.)
X. HAMIDOV (f.f. bo'yicha PhD)
B. ABDUHALIMOV (prof., t.f.d.)
A. XODJAYEV (prof., t.f.d.)
M. IS'HOQOV (prof., t.f.d.)
X. FAYZIYEV (dos., t.f.n.)
D.XODJIMURATOVA (t.f. bo'yicha PhD
SH. YOVQOCHEV (prof., s.f.d.)
N. ABDULLAYEV (dos., s.f.d.)
A. VAHOBOV (prof., i.f.d.)
R. ABDULLAYEV (prof., i.f.d.)
I. MAVLANOV (prof., i.f.d.)
R. BAHODIROV (prof., fal.f.d.)
E. IZZETOVA (prof., fal.f.d.)
A. SHONAZAROVA (AQSHning Kolumbiya univ. prof.)
G. GLIZON (AQSHning New Mexico univ. prof.)
ONO MASAKI (Yaponiyaning Tsukuba univ. prof.)
LI DJI IN (Koreya Respublikasining Xankuk chet tillar univ. prof.)
V. MESAMED (Isroilning Quddus univ. prof.)
A. GURER (Turkiyaning Anqara univ. prof.)
A. VOROBYEV (Rossiya Fanlar akademiyasi, Sharqshunoslik instituti katta ilmiy xodimi)
G. AVDA (Misr Arab Respublikasining Xelvon univ. prof.)
A. TOHIR (Misr Arab Respublikasining "Al-Hivar" siyosiy tadqiqotlar markazi direktori)
S. KURAYM (f.f. bo'yicha PhD)
H. BAYDEMIR (Turkiyaning Otaturk univ. prof.)

Nashrga tayyorlovchilar:
J. ISMOILOV, A. ZIYODOV
L. HAMDAMZODA, H. SULAYMONOVA

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan filologiya va tarix yo'nalishi bo'yicha ilmiy maqolalar chop etiladigan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Jurnal original-maket asosida bosildi.
Sharq mash'ali, 2023 yil 1-son.
e-mail: nashriyot@tsuos.uz
web-site: www.tsuos.uz
Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

MUNDARIJA № 4, 2024-yil

Adabiyotshunoslik	***Muhiddinova D.*** Zamonaviy arab va o'zbek yozuvchilarining asarlarida qur'oniy qissa va rivoyatlarning badiiy talqini ..... 3 ***Turdiyeva O.*** Eronda hikoya janri taraqqiyotida Muhammad Ali Jamolzodaning o'rni ..... 9 ***Ashurova M.*** Xitoy adabiyotida esse janrining paydo bo'lishi va taraqqiyoti..... 16 ***Yusupova D.*** Siyovush Kasroiy she'riyatida Simurg' qushi talqini ..... 25 ***Umarova N.*** "Quyonlar" qisqa romanida lakonizm va badiiy til xususiyatlari ..... *32* ***Jo'rayeva X.*** Husayn Boyqaro – Husayniy adabiy merosining o'zbekistonda o'rganilishi..... *40*
Tilshunoslik	***Korayem S.*** Modern linguistic trends in language education (The book of everyday life in an Arab country, conversational lessons in the Arabic language for non-native speakers "a model") ..... 47 ***Азимджанова Д., Абсаломова Н.*** Выражение гнева в персидском языке: лингвистический и культурологический анализ ..... 61 ***Abubakirov J.*** "Gunki monogatari" badiiy til xususiyatlari va tipologiyasi..... 71 ***Muxammadjonov A.*** "Arab tilida sinonimiya, uning leksik-semantik rivojlanish sabablari: klassik va zamonaviy yondashuvlar" 78
Tarix	***Xodjimuratova D.*** Eron davlat boshqaruvi tizimida diniy va dunyoviy institutlarning o'rni..... 85 ***To'ychi T.*** Falastinning demografik tarixi..... 93
Tashqi siyosat	***Худайбердиева С.*** Изучение пожилых людей в геронтологии и их типы ..... 100 ***Shukurov A.*** Arab tilidagi harbiy atamalarni tasniflashning o'ziga xos xususiyatlari..... 107 ***Sadibaqosev H.*** Markaziy Osiyo davlatlarining xavfsizlik borasida AQSH va Xitoy bilan hamkorligi ..... 116 ***Kushanova Y.*** Markaziy Osiyo va Fransiya

		munosabatlari tadqiqotchilar nigohida ..... 124 ***Sayfullayev N.*** Turkiya tashqi siyosati bo‘yicha asosiy mafkuraviy yondashuvlar ..... 133 ***Xayrullayeva I.*** Hindiston ta`lim sohasida xotin-qizlar ishtiroki va ahamiyati (uttar-pradesh shtati misolida ..... 142 ***Qalandarov O‘.*** Eronning 1979-yildagi inqilobdan keyin Afg'oniston bilan savdo-iqtisodiy aloqalarining rivojlanishi..... 158

ВЫРАЖЕНИЕ ГНЕВА В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

АЗИМДЖАНОВА ДИНАРА
Доцент, к.ф.н., ТГУВ

АБСАЛОМОВА НОДИРАБЕГИМ
Магистрант, ТашГУВ

Аннотация. *Вопросы соотношения языковых единиц и выражаемых человеком эмоций находится в центре внимания многих ученых-языковедов. Работы, посвященные этой теме, изучают эмоции с различных точек зрения. Одной из таких сторон является рассмотрение способов выражения различных эмоций языковыми средствами, а направление в лингвистике, в рамках которого исследуется этот вопрос обозначается термином "лингвистика эмоций". В статье проводится анализ способов выражения гнева в персидском языке на уровне лексики, фразеологии с учетом культурных и социальных факторов, а также затрагиваются вопросы невербального выражения гнева в языке. В ходе исследования были рассмотрены лингвистические и культурологические источники, а также на межкультурные параллели, что позволяет понять, как социальные нормы и традиции влияют на выражение эмоций. Особое внимание уделено гендерным различиям, религиозным аспектам и невербальной коммуникации, играющим ключевую роль в управлении эмоциональными состояниями в иранском обществе.*

Ключевые слова: *гнев, лексика, вариативность терминов, религиозные и моральные коннотации, гендерная динамика, невербальные формы*

Izoh. *Til birliklari va inson tomonidan ifoda etiladigan hissiyotlarning o'zaro munosabati masalalari ko'plab tilshunos olimlarning diqqat markazida bo'lib kelmoqda. Ushbu mavzuga bag'ishlangan ishlar hissiyotlarni turli nuqtai nazarlardan o'rganadi. Shunday yondashuvlardan biri turli hissiyotlarni til vositalari bilan ifoda etish usullarini ko'rib chiqishdir va bu masala "hissiyotlar lingvistikasi" atamasi bilan belgilanadi. Maqolada fors tilida g'azabni leksika va frazeologiya darajasida ifoda etish usullari, madaniy va ijtimoiy omillarni hisobga olgan holda tahlil qilingan, shuningdek, til orqali g'azabni noverbal ifoda etish masalalariga e'tibor qaratilgan. Tadqiqot davomida lingvistik va madaniyatshunoslik manbalari, shuningdek, madaniyatlararo parallellar ko'rib chiqildi, bu esa ijtimoiy me'yorlar va an'analar hissiyotlarni ifoda etishga qanday ta'sir qilishini tushunishga yordam beradi. E'tibor asosan gender farqlari, diniy jihatlar va noverbal kommunikatsiyaga qaratilib, ular Eron jamiyatida hissiy holatlarni boshqarishda muhim rol o'ynaydi.*

Kalit so'zlar*: g'azab, leksika, terminlarning variativligi, diniy va axloqiy konnotatsiyalar, gender dinamikasi, noverbal shakllar.*

Annotation. *The issues of correlation between linguistic units and emotions expressed by a person are in the center of attention of many linguistic scientists. Works devoted to this topic study emotions from different points of view. One of such sides is the consideration of ways of expressing different emotions by linguistic means, and the direction in linguistics, within the framework of which this issue is studied, is designated by the term "linguistics of emotions". The article analyzes the ways of expressing anger in Persian language at the level of lexicon, phraseology, taking into account cultural and social factors, and also touches upon the issues of non-verbal expression of anger in the language. The study has considered linguistic and cultural sources as well as cross-cultural parallels to understand how social norms and traditions affect the expression of emotions. Special attention has been paid to gender differences, religious aspects and non-verbal communication, which play a key role in managing emotional states in Iranian society.*

Keywords: *anger, vocabulary, term variation, religious and moral connotations, gender dynamics, nonverbal forms.*

Введение. Эмоции являются неотъемлемой частью человеческого общения и оказывают значительное влияние на повседневное взаимодействие людей. Гнев, как одна из базовых эмоций, занимает особое место в этой системе и может выражаться как вербальными, так и невербальными средствами. Несмотря на универсальность этой эмоции, способы её выражения могут значительно варьироваться в зависимости от культурных и лингвистических особенностей. В персидской культуре и языке гнев выражается через множество лексических, фразеологических и невербальных средств, что делает его изучение особенно интересным в межкультурном контексте.

Персидский язык, являясь одним из важнейших языков иранской группы, обладает богатой лексической, фразеологической и идиоматической системой, отражающей культурные и социальные нормы общества. В отличие от западных культур, где выражение эмоций зачастую прямолинейно и открыто, иранская культура характеризуется более сложными механизмами выражения эмоций, особенно негативных. Открытое проявление гнева может восприниматься как нарушение социальных норм, что накладывает на его выражение определённые ограничения. Это ведёт к развитию косвенных форм выражения, таких как использование метафор, фразеологизмов и сдержанной невербальной коммуникации.

Религиозные аспекты также играют важную роль в управлении эмоциональными состояниями в иранском обществе. Ислам, как основная религия страны, пропагандирует сдержанность и контроль над гневом, что отражается в социально-этических нормах поведения. Тем не менее, несмотря на культурные и религиозные ограничения, персидский язык предоставляет широкие возможности для описания и выражения различных оттенков гнева, начиная от легкого раздражения до крайней ярости.[1]

Важную роль также играют гендерные различия в выражении гнева. В традиционном иранском обществе мужчины и женщины проявляют эмоции по-разному. Мужской гнев может восприниматься как признак силы и решительности, в то время как от женщин ожидается сдержанность и более косвенные формы выражения гнева. Эти гендерные стереотипы находят своё отражение в языке и культурных моделях поведения.[2]

Таким образом, исследование выражения гнева в персидском языке представляет собой междисциплинарную задачу, требующую учета как лингвистических, так и социокультурных факторов. Данное исследование направлено на анализ вербальных и невербальных средств выражения гнева, их культурных корней и социального контекста, в котором они используются.

Основная часть. ***Лингвистические средства выражения гнева в персидском языке***

Лексическая система и вариативность терминов

Персидский язык богат на различные выражения, связанные с эмоцией гнева. Помимо основных слов, таких как “خشم” *xašm*, “عصبانیت” *asabāniyat* и “غضب” *qazab*, существует множество синонимичных выражений, передающих тонкие оттенки этой эмоции. Например, “کینه” *kine* обозначает затаенную обиду или злобу, которая может быть скрытой, но продолжительной по своей природе. В то же время слово “خشمگین” *xašmgin* используется

[1] Павлова О.С. Психология религии в исламской парадигме: состояние и перспективы развития. Ислам в современном мире. 2015;11(4):207-222.

[2] Суркова Е.В. Гендерные особенности авторского описания невербального выражения страха и гнева мужчин и женщин в текстах массовой литературы России и Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3-1 (69)

для описания человека, пребывающего в гневе, и чаще всего указывает на сильное, даже внешне выраженное эмоциональное состояние.

Также в языке существует термин “تندخو” *tondxu*, означающий “вспыльчивый” или “горячий”, что подчеркивает характер человека, склонного к быстрым вспышкам гнева. Таким образом, лексическая система персидского языка позволяет не только описать гнев, но и точно передать его интенсивность, продолжительность и проявление. Приведем несколько примеров:

1. خیلی عصبانی هستم *xeyli asabāni hastam “* Я очень зол*”*[1]

2. خشمم را نمی‌توانم کنترل کنم *xašmam rā nemitavnam kontrol konam* “ Я не могу сдержать свой гнев.”[2]

3. از دست تو خیلی ناراحتم *az dast-e to xeyli nārāhatam* “ Я очень расстроен (сердит) на тебя. ”[3]

4. دیگه تحمل ندارم *dige tahammol nadāram* “ Я больше не могу терпеть.”[4]

5. او از شدت غضب نمی‌توانست حرف بزند *u az šeddat-e ghazab nemitavānest harf bezanad.* “Он был настолько в ярости, что не мог говорить.”[5]

Эти примеры иллюстрируют различные формы выражения гнева, от сильного раздражения до более сдержанных эмоций.

Фразеология и идиоматические выражения

Одной из наиболее интересных особенностей персидского языка является богатство фразеологических сочетаний идиоматического характера, связанных с гневом. Эти выражения часто базируются на метафорах, связанных с огнем, жаром и кровью, что позволяет создавать яркие и запоминающиеся образы.

Примером такого выражения является “خونم به جوش آمده” *xun-am be juš āmade* что буквально означает “моя кровь закипела” и описывает состояние крайнего раздражения. Это выражение имеет культурные параллели с другими языками, где гнев также ассоциируется с повышением температуры или нагреванием тела. Другое интересное выражение “از کوره در رفتن” *az kure dar букв.* “выйти из печи”, которое описывает потерю контроля над собой, сильную вспышку гнева. Метафоричность этих выражений отражает физические проявления гнева, такие как потливость, учащенное дыхание и сердцебиение. Идиоматические выражения и фразеология, связанные с гневом в персидском языке, содержат множество интересных и выразительных фраз.[6] Такое явление можем увидеть на примерах:

1. **خون به جوش آمدن** *xun be juš āmadan* "Кровь закипела"

Значение: Описывает состояние сильного гнева или ярости, когда человек испытывает настолько сильные эмоции, что его "кровь закипает".

وقتی شنید که او دوباره به او خیانت کرده است، خونش به جوش آمد *vaqti šenid ke u dubāre be u xiyānat karde ast, xunaš be juš āmad.* "Когда он услышал, что его снова предали, его кровь закипела."

2. **آتش گرفتن** *ātaš gereftan* "Загореться"

Значение: Означает вспыхнуть гневом, стать очень злым или раздражённым.

---

[1] دهخدا، علی‌اکبر. لغت‌نامهٔ دهخدا. تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۷

[2] موسوی، مرتضی. زبان‌شناسی و فرهنگ. تهران: انتشارات علمی، ۱۳۹۰

[3] وفایی، اسماعیل. فرهنگ اصطلاحات فارسی. تهران: انتشارات نگاه، ۱۳۹۳

[4] نیکویی، بهزاد. عواطف در زبان فارسی. تهران: انتشارات فاطمی، ۱۳۹۵

[5] انوری، حسن. فرهنگ بزرگ سخن. تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۲

[6] دهگان بهمن فرهنگ جامع ضرب‌المثل‌های فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ۱۳۸۳

وقتی او دروغ شنید، ناگهان آتش گرفت *vaqti u doruq šenid, nāgahān ātaš gereft*

"Когда он услышал ложь, он внезапно вспыхнул от гнева."

3. **از کوره در رفتن** *az kure dar raftan* "Выйти из печи"

Значение: Означает потерять самообладание, выйти из себя, взорваться от гнева.

او با یک حرف از کوره در رفت و شروع به داد و فریاد کرد *u bā yek harf az kure dar raft va šoru' be dād o faryād kard* "Он вышел из себя из-за одного слова и начал кричать."

4. **خشم خود را فرو خوردن** *xašm-e xod rā foru xordan* "Проглотить свой гнев"

Значение: Означает подавить свой гнев, не показывать эмоции.

او همیشه خشم خود را فرو می‌خورد تا به کسی آسیب نرساند *u hamiše xašm xod rā foru mixorad tā be kasi asib naresānad* "Он всегда подавляет свой гнев, чтобы никого не обидеть."

5. **به خون کسی تشنه بودن** *be xun-e kasi tašne budan* "Жаждать крови кого-либо"

Значение: Быть очень злым на кого-то, желать мести.

او بعد از آن اتفاق به خون دشمنش تشنه شد *u ba'd az ān etefaq be xun-e došmanaš tašne šod.* "После этого случая он жаждал крови своего врага."[1]

Религиозные и моральные коннотации

В иранском обществе, где религия играет важную роль, исламские учения накладывают свои отпечатки на восприятие и выражение гнева. Согласно исламской этике, гнев считается грехом, если он не контролируется. Ислам призывает последователей избегать гнева и стремиться к терпению и прощению, что находит отражение и в современном языке. Например, в речи часто можно услышать призывы к тому, чтобы "сдерживать гнев" " کنترل خشم" *kontrol-e xašm* или "быть терпеливым" - "صبور باش" *sabur bāš*, что подчеркивает значимость самоконтроля и прощения в исламе.

В персидском языке есть множество выражений, связанных с гневом, которые несут религиозные и моральные коннотации. Эти выражения отражают культурные и духовные ценности, укоренённые в исламской традиции и морали. Приведем несколько примеров:

1. **لعنت خدا بر او باد** *la'nat-e xodā bar u bād* "Пусть проклятие Божие будет на нём."

Значение: Это выражение используют в гневе, желая наказания или Божьей кары тому, кто совершил что-то плохое или греховное.

وقتی فهمید که او مرتکب ظلم شده، گفت لعنت خدا بر او باد *vaqti fahmid ke u mortakeb-e zolm šode, goft la'nat-e xodā bar u bād.* "Когда он узнал, что тот совершил несправедливость, он сказал: «Пусть проклятие Божие будет на нём.»"[2]

2. **خدا ازت نگذره** *xodā az-at nagzare* "Пусть Бог тебя не простит"

Значение: Это проклятие выражает сильный гнев и чувство несправедливости, предполагая, что человек заслуживает наказания и Божьего суда.

خدا ازت نگذره که این همه بدی کردی *xoda az-at nagzare ke in hame badi kardi.*

"Пусть Бог тебя не простит за то, что ты сделал столько плохого."[3]

3. **قهر خدا بر سرش بیاید** *qahr-e xodā bar saraš biyāyad* "Пусть Божий гнев обрушится на его голову"

Значение: Это выражение также связано с желанием справедливого Божьего наказания для того, кто поступил неправедно.

---

[1] انوری، حسن .فرهنگ اصطلاحات و تعبیرات فارسی تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۰. ۱۲۰۰ صفحه

[2] حسن انوری «کتاب «اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های فارسی انتشارات سخن، ۱۳۹۰

[3] دکتر صادق کیا «کتاب «فرهنگ زبان و ادب فارسی انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۰

او چنان عصبانی شد که گفت قهر خدا بر سرت بیاید *u čenan asabāni šod ke goft qahr-e xodā bar saret biyāyad.* "Он так рассердился, что сказал: «Пусть Божий гнев обрушится на твою голову.»"[1]

4. **آتش جهنم در انتظارش باشد**

ātaš-e jahannam dar entezār-aš bašad "Пусть адский огонь ожидает его"

Значение: Это выражение имеет сильные религиозные коннотации и используется для выражения гнева по отношению к человеку, совершившему тяжёлый грех.

آنقدر بد کرد که مردم گفتند آتش جهنم در انتظارش باشد *ānqadr bad kard ke mardom goftand ātaš-e jahannam dar entezāraš bāšad* "Он сделал столько плохого, что люди сказали: «Пусть адский огонь ожидает его.»" [2]

5. **ظلم پایدار نمی‌ماند** *Zolm pāydār nemimānad* "Несправедливость не будет вечной"

Значение: Это моральное утверждение, связанное с религиозной верой в то, что зло и несправедливость будут наказаны, и гнев Всевышнего настигнет угнетателей.

وقتی او آن همه ظلم کرد، مردم گفتند ظلم پایدار نمی‌ماند *vaqti u ān hame zolm kard, mardom goftand zolm pāydār nemimānad* "Когда он совершил столько несправедливости, люди сказали: «Несправедливость не будет вечной.»"[3]

Эти примеры отражают сочетание религиозных и моральных убеждений, связанных с гневом и желанием справедливости в персидском языке.

Культурные аспекты выражения гнева

Социальные ограничения и нормы

Культурные нормы и социальные ожидания в Иране оказывают значительное влияние на выражение эмоций, включая гнев.

В традиционном персидском обществе существуют строгие социальные иерархии, и от младших ожидается проявление уважения к старшим. Это также относится к тому, как выражается гнев: публичное выражение этой эмоции может считаться нарушением норм приличия.

В семьях и общественных местах от людей ожидается сдержанность, и выражение гнева часто ограничивается косвенными средствами, такими как сарказм или тонкие намеки, чтобы избежать открытой конфронтации. Выражение гнева напрямую может быть воспринято как оскорбление и угрозой социальным связям, что делает сдержанность ключевым элементом культурной коммуникации.[4]

В персидском языке выражение гнева часто ограничивается культурными и социальными нормами, что отражает уважение к морали, общественным устоям и важность сохранения лица в обществе. Приведем примеры, которые иллюстрируют эти культурные и социальные аспекты выражения гнева:

1. **آبرویش را بردن** *ābru-yaš rā bordan* "Унести его честь (репутацию)"

Значение: В персидской культуре важность чести (آبرو *ābru*) очень высока. Это выражение означает опозорить или уничтожить репутацию человека, что может вызвать гнев или напряжение. Гнев здесь выражен через социальное воздействие на честь и репутацию.

---

1 علی‌اکبر دهخدا «کتاب «فرهنگ امثال و حکم فارسی انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳

2 محمد جعفری کتاب «اصطلاحات مذهبی در زبان فارسیدکتر انتشارات طه، ۱۳۸۵

3 دکتر علی شریعتی «کتاب «عدالت و ظلم در فرهنگ اسلامی انتشارات قلم، ۱۳۶۸

4 Amouzadeh M. Politeness and face-threatening acts in Persian: Issues in the translation of politeness in different languages. *In* Persian Linguistics – Tehran: University Press, 2003. – pp. 45-62

وقتی به او تهمت زدند، گفت این کار آبرویم را برد *vaqti be u tohmati zadand, goft in kar ābru-yam rā bord* "Когда ему клеветали, он сказал: «Это дело унесло мою честь.»"[1]

2. **دندان روی جگر گذاشتن** *dandān ru-ye jegar gozāštan букв.* "Положить зубы на печень."

Значение: Это выражение означает терпеть и подавлять свой гнев, сдерживая эмоции ради сохранения спокойствия и общественного порядка. В иранской культуре сдержанность и терпение считаются важными добродетелями, особенно в конфликтных ситуациях.

با اینکه خیلی عصبانی بود، دندان روی جگر گذاشت و چیزی نگفت

bā inke xeyli asabāni bud, dandān ruye jegar gozāšt va čizi nagoft. «Несмотря на то, что он был очень зол, (*букв.* он положил зуб на печень) сдержался и ничего не сказал"[2]

3. **خون سرد بودن** *xun sard budan* "Быть с холодной кровью."

Значение: Описывает человека, который сохраняет спокойствие и самообладание даже в ситуации, которая могла бы вызвать гнев. В персидском обществе сдержанность и умение контролировать эмоции являются социально одобряемыми качествами.

او همیشه خون سرد است و در سخت‌ترین لحظات هم عصبانی نمی‌شود *u hamiše xun sard ast va dar saxt-tarin lahazāt ham asabāni nemišavad.*

"Он всегда хладнокровен и не сердится даже в самых сложных ситуациях."[3]

4. **برو خودت را جمع کن** *boro xodet rā jam kon* "Иди, собери себя."

Значение: Это выражение используется для того, чтобы сказать человеку успокоиться и держать себя в руках. Оно передаёт социальное давление на сдержанность в обществе и демонстрацию самоконтроля. В ситуации гнева человек может получить такой совет, чтобы не потерять лицо перед другими.

وقتی او شروع به داد و فریاد کرد، همه به او گفتند برو خودت را جمع کن *vaqti u shoru' be dād o faryād kard, hame be u goftand boro xodet rā jam kon.* "Когда он начал кричать, все ему сказали: «Иди, собери себя.»"[4]

5. **کاسه صبر لبریز شدن** *kāse-ye sabr labriz šodan* "Чаша терпения переполнилась."

Значение: Описывает момент, когда терпение человека заканчивается и он больше не может сдерживать гнев. Хотя в персидской культуре ценится терпение, существуют пределы, после которых гнев может вырваться наружу.

بعد از آن همه مشکلات، کاسه صبرش لبریز شد و شروع به اعتراض کرد *ba'd az ān hame moškelāt, kāse-ye sabreš labriz šod va šoru' be eterāz kard.* "После всех этих проблем его чаша терпения переполнилась, и он начал протестовать."[5]

Эти выражения отражают социальные и культурные ограничения в выражении гнева в персидском обществе, где сдержанность и уважение к общественным нормам ценятся выше, чем открытое проявление негативных эмоций.

Гендерные различия в выражении гнева

Гендерная динамика играет значительную роль в том, как гнев выражается и воспринимается в иранском обществе. От мужчин, как правило, ожидается более открытое проявление эмоций, включая гнев, особенно если это связано с защитой чести семьи или собственной репутации. Мужской гнев может рассматриваться как проявление силы и авторитета.

---

[1] علی بلوکباشی «کتاب «آداب و رسوم ایرانیان انتشارات پژوهشگاه میراث فرهنگی، ۱۳۸۰

[2] محمد جعفری «کتاب «فرهنگ عامه مردم ایران انتشارات امیرکبیر، ۱۳۷۵

[3] حمید عنایت «کتاب «فرهنگ اجتماعی ایران انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۳

[4] دکتر صادق زیبا کلام «کتاب «مفاهیم و هنجارهای اجتماعی در ایران انتشارات نی، ۱۳۷۲

[5] حسن انوری «کتاب «فرهنگ اصطلاحات فارسی انتشارات سخن، ۱۳۸۵

В противоположность этому, женщины в традиционном иранском обществе, как правило, должны проявлять сдержанность в выражении гнева. Открытое проявление агрессии женщинами может быть социально неприемлемым и восприниматься как нарушение женских ролей, ассоциируемых с мягкостью, терпением и заботой. Однако это не означает, что женщины полностью лишены права выражать свои эмоции, но их гнев часто проявляется более косвенными способами, например, через пассивную агрессию или невербальные сигналы.[1]

В персидском языке выражение гнева может варьироваться в зависимости от гендера, отражая традиционные социальные роли и культурные ожидания, связанные с поведением мужчин и женщин. Важно отметить, что в традиционном иранском обществе женщины и мужчины часто выражают гнев по-разному, следуя культурным нормам, которые поощряют сдержанность для женщин и определённую активность для мужчин. Приведем примеры:

1. **چشم و ابرو آمدن** *češm o abru āmadan* "Поднять брови и глаза."

Значение: Это выражение связано с женской манерой выражать недовольство или гнев через невербальные знаки, такие как поднятие бровей, взгляд, молчание. Это тонкое, но выразительное проявление гнева, ожидаемое от женщин, которым культурно предписывается выражать эмоции сдержанно.

وقتی دیر به خانه آمد، همسرش فقط با چشم و ابرو آمدن نارضایتی خود را نشان داد *vaqt-i dir be xāne āmad, hamsaraš faqat bā češm o abru āmadan-e nārezāyati xod rā nešān dād.*

"Когда он поздно вернулся домой, его жена выразила недовольство только через взгляд и поднятие бровей."[2]

2. **داد و فریاد کردن** *Dād o faryād kardan* "Кричать и вопить"

Значение: В традиционном иранском обществе кричать и открыто выражать гнев чаще ассоциируется с мужчинами. Мужчинам позволено выражать гнев громче и более активно в соответствии с культурными ожиданиями мужественности.

وقتی او از کارش اخراج شد، در خانه داد و فریاد کرد *vaqti u az kāraš exrāj šod, dar xāne dād o faryād kard.* "Когда его уволили с работы, он начал кричать и вопить дома."[3]

3. **زهر زبان ریختن** *zahr-e zabān rixtan* "Изливать яд языка"

Значение: Это выражение описывает словесное выражение гнева, чаще ассоциируемое с женщинами, когда гнев проявляется через язвительные, острые слова. В обществе ожидания часто заключаются в том, что женщины используют гнев в вербальной, а не физической форме.

وقتی او خیلی ناراحت شد، شروع به زهر زبان ریختن کرد *vaqti u xeyli narāhat šod, šoru' be zahr-e zabān rixtan kard.* "Когда она очень расстроилась, она начала изливать яд через слова."[4]

4. **خون به جوش آمدن** *xun be juš āmadan* "Кровь закипела."

Значение: Это выражение универсально и может использоваться как мужчинами, так и женщинами для описания сильного гнева, но с точки зрения культуры сильные эмоции и физическое проявление гнева больше допустимы для мужчин, чем для женщин.

وقتی شنید که به خانواده‌اش توهین کرده‌اند، خونش به جوش آمد *vaqt-i šenid ke be xānevāde-aš tohin karde-and, xun-aš be juš āmad.* "Когда он услышал, что оскорбили его семью, его кровь закипела."[1]

---

[1] Zarifian M. Gender differences in expressing anger in Persian Tehran: Allameh Tabataba'i University Press, 2011 – pp. 57-68.

[2] زهرا یزدان‌پناه «کتاب «نقش زن در جامعه ایرانی انتشارات علمی، ۱۳۸۳

[3] دکتر شهلا شفیعی «کتاب «جامعه‌شناسی جنسیتی در ایران انتشارات نگاه، ۱۳۸۶

[4] دکتر مهرانگیز کار «کتاب «زنان و قدرت در ایران انتشارات روشنگران، ۱۳۸۰

5. **گریه کردن از خشم** *gerye kardan az xašm* "Плакать от гнева"

Значение: В иранской культуре плач часто ассоциируется с женским способом выражения сильных эмоций, в том числе гнева. Женщинам традиционно приписывают выражение гнева через слёзы, что считается приемлемой и «мягкой» формой выражения чувств.

وقتی فهمید که چه اتفاقی افتاده است، از خشم گریه کرد *vaqt-i fahmid ke če etefāqi oftāde ast, az xašm gerye kard.* "Когда она поняла, что произошло, она заплакала от гнева."[2]

Примеры показывают, как гендерные различия в выражении гнева могут проявляться в персидском языке, отражая ожидания общества и культурные нормы поведения для мужчин и женщин.

Невербальные формы выражения гнева

Жесты и мимика

Невербальные формы выражения гнева в персидской культуре также заслуживают внимания. Жесты, мимика и интонация могут иметь важное значение для передачи эмоционального состояния, даже если сам гнев не выражен словами. Например, интенсивное движение рук, резкие жесты, поджатые губы или сердитое выражение лица могут сигнализировать о внутреннем напряжении или раздражении.[3]

Сжатые кулаки – когда человек сжимает кулаки, это часто сигнализирует о внутреннем напряжении и гневе.

وقتی او دستش را مشت کرده بود، فهمیدم که عصبانی است [4] *vaqt-i u dast-aš rā mušt karde bud, fahmidam ke asabāni ast.* "Когда он сжал кулаки, я понял, что он зол."

Нахмуренные брови – часто свидетельствуют о недовольстве или гневе.

او با چهرهٔ عبوس و برافروخته به من نگاه کرد [5] *u bā čehre-ye abus va barāfruxte be man negāh kard.* "Он посмотрел на меня с нахмуренным и сердитым лицом."

Указание пальцем на собеседника или предмет может восприниматься как агрессивный жест.

او با انگشت به من اشاره کرد و فریاد زد. [6] *u bā angošt be man ešare kard va faryād zad.* "Он указал на меня пальцем и закричал."

Качание головой из стороны в сторону может выражать отказ или недовольство.

او سرش را تکان می‌داد و با بی‌حوصلگی حرف می‌زد[7] *u saraš rā tekān midād va bā bi-hoselgi harf mizad.* "Он качал головой и говорил с раздражением."

Увеличение дистанции, когда человек отступает или удаляется от собеседника, это может сигнализировать о его гневе или желании избежать конфликта.

او به آرامی از من دور شد، مشخص بود که عصبانی است[8]

u be ārāmi az man dur šod, mošaxxas bud ke asabāni ast. "Он тихо отошел от меня, было очевидно, что он зол."

Интонация и ритм речи

---

[1] حسن انوری «کتاب «فرهنگ اصطلاحات عامیانه انتشارات سخن، ۱۳۹۰

[2] دکتر فریبا صادقی «کتاب «روانشناسی زن ایرانی انتشارات آگاه، ۱۳۸۸

[3] Shirazi H. Non-verbal communication in Persian culture Journal of Cross-Cultural Psychology, № 39(6), 2008. – 793-814.

[4] نیکویی بهزاد عواطف در زبان فارسی تهران: انتشارات فاطمی، ۱۳۹۵

[5] انوری حسن فرهنگ بزرگ سخن تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۲

[6] وفایی اسماعیل فرهنگ اصطلاحات فارسی تهران: انتشارات نگاه، ۱۳۹۳

[7] روشن نسرین زبان و فرهنگ ایران تهران: انتشارات معین، ۱۳۹۱

[8] میرزایی فرهاد چالش‌های اجتماعی زنان در ایران تهران: انتشارات نی، ۱۳۹۰

Изменение интонации и ритма речи — еще один способ выражения гнева. Персидская культура придает большое значение манере общения, и повышение голоса или ускорение речи могут являться индикатором эмоционального состояния. В то время как спокойная и размеренная речь ассоциируется с контролем и уважением, внезапное повышение голоса может восприниматься как сигнал к началу конфликта.

Повышение тона: При выражении гнева интонация часто возрастает, что может сигнализировать о напряжении и эмоциональном всплеске. Например, в предложении "چرا این کار را کردی؟" *čerā in kār rā kardi?* "Почему ты это сделал?" интонация на последнем слове может резко подниматься, выражая недовольство или удивление.

Ударение: В выражениях гнева определенные слова могут акцентироваться для усиления эмоций. Например, в фразе "من خیلی عصبانی هستم!" *man xeyli asabāni hastam!* "Я очень зол!" слово "خیلی" *xeyli* "очень" может произноситься с особым ударением, подчеркивая силу гнева.

Монотонность: Иногда люди, испытывающие гнев, могут говорить монотонно, без эмоций, что может указывать на подавленный гнев или глубокое разочарование. В таких случаях фраза может звучать как "دیگر نمی‌توانم تحمل کنم." *digar nemitavānam tahammol konam!* "Я больше не могу терпеть!" с ровным, низким тоном, что подчеркивает безысходность ситуации.

Вывод. Таким образом можно сделать вывод выражение гнева в персидском языке и культуре является сложным явлением, включающим как вербальные, так и невербальные формы. В лингвистическом плане гнев в персидском языке выражается через:

1. Лексические средства: специальные слова и выражения, описывающие разные степени эмоции.
2. Фразеологизмы: устойчивые выражения, передающие гнев в различных контекстах.
3. Морфологические средства: использование усилительных суффиксов и префиксов для создания более эмоциональных слов.
4. Интонация и акцент: изменение тона и ударения на ключевых словах для передачи интенсивности гнева.
5. Синтаксические средства: изменение структуры предложения, например, использование коротких, резких фраз или риторических вопросов, что усиливает выражение недовольства.

Социальные и культурные нормы, религиозные убеждения и гендерные различия оказывают значительное влияние на то, как эта эмоция проявляется и воспринимается в обществе. Лингвистический анализ показывает, что персидский язык предлагает богатый арсенал средств для выражения гнева, но социальные ограничения часто требуют от носителей языка проявления сдержанности и дипломатичности.

Выражение гнева — это многослойный процесс, который требует внимательного анализа различных компонентов языка и культуры. Осознание этих факторов не только обогащает наше понимание персидского языка, но и открывает новые горизонты для изучения и межкультурного общения, подчеркивая важность эмоциональной интеллигентности в любой форме коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке:

1. Иванов В.Б. Очерк теории персидского языка. В двух томах изд. Садра. М. - 2020.
2. Павлова О.С. Психология религии в исламской парадигме: состояние и перспективы

развития. Ислам в современном мире. 2015.

3. Рубинчик Ю. А., Грамматика современного персидского литературного языка. — Москва: Восточная литература РАН, 2001. — 601 с.

4. Суркова Е.В. Гендерные особенности авторского описания невербального выражения страха и гнева мужчин и женщин в текстах массовой литературы России и Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3-1 (69).

Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. – М., Гнозис, 2008. – 416 с.

На английском языке:

1. Amouzadeh M. Politeness and face-threatening acts in Persian: Issues in the translation of politeness in different languages. In Persian Linguistics – Tehran: University Press, 2003.

2. Shirazi H. Non-verbal communication in Persian culture. Journal of Cross-Cultural Psychology, № 39(6), 2008.

3. Zarifian M. Gender differences in expressing anger in Persian. Tehran: Allameh Tabataba'i University Press, 2011.

На персидском языке:

1. 1دکتر حسن انوری. فرهنگ بزرگ سخن. جلد چهارم، ص. 3454
2. علی اکبر دهخدا .لغت نامه. تهران. ۱۳۱۰ - 21309
3. دهگان، بهمن. فرهنگ جامع ضرب‌المثل‌های فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ۱۳۸۳

Источники:

1. انوری، حسن. فرهنگ بزرگ سخن. تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۲.
2. انوری، حسن. فرهنگ اصطلاحات و تعبیرات فارسی. تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۰.
3. انوری، حسن. کتاب «اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های فارسی». تهران: انتشارات سخن، ۱۳۹۰.
4. بلوکباشی، علی. آداب و رسوم ایرانیان. تهران: انتشارات پژوهشگاه میراث فرهنگی، ۱۳۸۰.
5. جعفری، محمد. اصطلاحات مذهبی در زبان فارسی. تهران: انتشارات طه، ۱۳۸۵.
6. جعفری، محمد. فرهنگ عامه مردم ایران. تهران: انتشارات امیرکبیر، ۱۳۷۵.
7. دهخدا، علی‌اکبر. لغت‌نامهٔ دهخدا. تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۷.
8. .شریعتی، علی. عدالت و ظلم در فرهنگ اسلامی. تهران: انتشارات قلم، ۱۳۶۸.
9. صادقی، فریبا. روانشناسی زن ایرانی. تهران: انتشارات آگاه، ۱۳۸۸.
10. عنایت، حمید. فرهنگ اجتماعی ایران. تهران: انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۳.
11. موسوی، مرتضی. زبان‌شناسی و فرهنگ. تهران: انتشارات علمی، ۱۳۹۰.
12. نیکویی، بهزاد. عواطف در زبان فارسی. تهران: انتشارات فاطمی، ۱۳۹۵.
13. یزدان‌پناه، زهرا. نقش زن در جامعه ایرانی. تهران: انتشارات علمی، ۱۳۸۳.
14. زیبا کلام، صادق. مفاهیم و هنجارهای اجتماعی در ایران. تهران: انتشارات نی، ۱۳۷۲.
15. کار، مهرانگیز. زنان و قدرت در ایران. تهران: انتشارات روشنگران، ۱۳۸۰.
16. میرزایی، فرهاد. چالش‌های اجتماعی زنان در ایران. تهران: انتشارات نی، ۱۳۹۰.
17. وفایی، اسماعیل. فرهنگ اصطلاحات فارسی. تهران: انتشارات نگاه، ۱۳۹۳.